

## АНГЛИЙСКИЕ ИДИОМЫ С НАЗВАНИЯМИ ЖИВОТНЫХ

В английском языке имеется множество идиом с названиями животных, некоторые из них идентичны русским, другие имеют смысловые эквиваленты, но отличаются по структуре и при переводе компонент-зооним исчезает, третьи оказываются непрозрачными для носителей русской лингвокультуры, а есть и такие, подбор перевода для которых требует особого мастерства и чувства языка.

Примером идентичных идиом-зоонимов могут служить выражения *a paper tiger* ‘бумажный тигр’, т.е. сильный на вид, но неопасный противник (буквальный перевод фразы Мао Цзэдун *zhilao hu* о противниках Китая) и *a cold fish* ‘холодная рыба’, т.е. бесчувственный, незэмоциональный, недружелюбный человек. В «Зимней сказке» У. Шекспир: *It was thought she was a woman and was turned into a cold fish*. В британском сленге у этой идиомы дополнительный смысл – речь идет о сексуальном партнере, которому не хватает страсти.

Зоонимический компонент исчезает при переводе фразы *to beat/flog a dead horse* ‘бить мертвую лошадь’ – дословный перевод, адекватный перевод – ‘тратить усилия на то, что не имеет никаких шансов на успех’, т.е. тратить время зря. Чаще идиома используется, когда кто-то упорно продолжает добиваться своего, хотя изменить ничего нельзя, вопрос уже решен. Это выражение впервые использовал английский политический деятель Джон Брайт, который говорил о попытках сделать парламент более демократичным: *Don't even try to persuade me, it's like beating a dead horse* ‘Даже не пытайся убедить меня, это пустая трата времени’.

В английском языке много «непрозрачных» идиом с названиями животных. Фраза *I'll be a monkey's uncle* всегда звучит от первого лица, правильный перевод – ‘Я очень удивлен’ или ‘я не верю’. Так саркастически, насмехаясь над учением Дарвина, заметил один американский креационист: *I never thought she would get this job. I'll be a monkey's uncle* ‘Никогда бы не подумал, что она получит эту работу. Я очень удивлен’.

Идиома *dog eat dog* значит вовсе не ‘собака ест собаку’, а ‘жесткая конкуренция’. В устоявшемся выражении глагол *eat* написан без ошибки в единственном числе. Выражение заменяет собой прилагательное и используется в отношении людей, которые способны на все, чтобы победить других и добиться успеха в компании или промышленной отрасли, даже в школе: *It's a dog eat dog industry* ‘Это индустрия с жестокой конкуренцией’. Можно встретить написание одним словом с дефисами: *dog-eat-dog*.

Примеров непрозрачности смысла и трудности подбора переводческого эквивалента идиом с компонентом ‘зооним’ много, ограничимся здесь одним: *Camel's nose* ‘маленькая деталь, которая приведет к большой проблеме’ Ближайший русский аналог этого выражения – «Дай палец, он руку откусит»: *Giving him money is a camel nose, he will ask more and more* ‘Если дать ему денег, он будет требовать все больше и больше’.